

## НОВОЕ СЛОВО В БОЛГАРСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

(Рец. на кн.: Анна Липовска. Русско-болгарская лексикография : традиции и тенденции развития : Университетское издательство «Св. Климент Охридски».  
— София, 2009. — 213 с.)

О. М. Карпова

*Ивановский государственный университет*

Поступила в редакцию 7 апреля 2009 г.

В последнее время на арене мировой лексикографии возникают новые типы печатных и электронных словарей, которые во многом опережают создание теоретических трудов — монографий и учебников, посвященных рассмотрению основополагающих вопросов теории лексикографии. Так, среди новых работ можно назвать «Традиции и инновации в современных английских словарях», «Современную лексикографию» А. Бежуа [1, 2], «Практическую лексикографию» Б. Свенсона [3], «Лексикографию» Г. Джексона [4], а также «Практическую лексикографию» Т. Фонтенелле [5] и «Оксфордский справочник по практической лексикографии» Б. Аткинс, М. Ранделла [6]. Появление в этом ряду книги А. Липовски «Русско-болгарская лексикография: традиции и тенденции развития» является важным событием в мире лексикографии, тем более что русско-болгарские справочники в течение долгого времени оставались вне поля зрения ученых-лексикографов.

Автор рецензируемой книги хорошо знаком с работами наших отечественных исследователей Ю. Д. Апресяна, А. М. Бабкина, В. П. Беркова, В. Г. Гака, А. С. Герда, П. Н. Денисова, В. В. Морковкина, О. Д. Добровольского и других российских лингвистов. Особое влияние на научные исследования А. Липовски, как следует из рецензируемой монографии, оказали основополагающие труды Ю. Н. Караулова и в первую очередь его замечательная книга «Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка» [7].

В части I «Русско-болгарская лексикография: традиции развития» рассматриваются история формирования, эволюция и современное состояние русско-болгарских и болгарско-русских словарей. Прекрасным нововведением автора, безусловно, следует признать включение в данный раздел фотографий всех рассматриваемых словарей, что в свете особого внимания к средствам полиграфической семиотики вызывает одобрение и позволяет читателю составить

собственное мнение о дизайне анализируемых справочников, а главное, воссоздать историческую картину становления болгарской национальной лексикографии. Здесь представлены общие сведения о принципах построения двуязычных словарей для общих целей, большая группа специальных словарей (пословиц, фразеологизмов и т.д.) и учебных справочников (с. 36—37).

Интерес, на наш взгляд, представляет раздел «О методике сопоставительного лексикографического анализа», поскольку в отечественной лексикографии Л. П. Ступиним [8] была разработана методика лексикографического анализа словарей [9], широко используемая в исследованиях современных ученых.

Принимая во внимание опыт российских лексикографов [10, 11, 12, 13, 14], А. Липовска выдвигает собственную методику анализа словарей, главным образом, выстроенную на основе теории Ю. Н. Караулова, выделяя не 67, а 60 параметров (с. 45). Среди них: название словаря, год издания, тип словаря, адресат, объем рукописи, объем словника, принцип размещения заглавных словарных единиц, вход в словарь, орфография, частеречная характеристика и другие дифференциальные признаки.

По утверждению автора монографии, при большом количестве анализируемых объектов решающей становится форма сохранения и обработки информации, представленной в словаре. Таким образом, в предложенной на с. 47 таблице даны более 3000 сотов, заполненных данными рассмотренных словарей. Такая форма подачи материала позволяет не только проанализировать существующие болгарско-русские и русско-болгарские словари, но и заявить о создании новых теоретически возможных типов справочников.

Думается, именно этот раздел (с. 49—140), где приведен анализ 33 русско-болгарских и 16 болгарско-русских словарей, представляет особый интерес и заслужит благодарность пользователя, который будет обеспечен надежным руководством при выборе словаря для конкретных исследовательских целей.

Следует подчеркнуть удачную находку автора книги, представляющую все русско-болгарские и болгарско-русские словари в таблице «Периодизация русско-болгарской лексикографии» (с. 51—54). Такое распределение словарей в соответствии с историческими периодами развития болгарского общества наглядно позволяет читателю увидеть и выбрать словарь, в котором отражены определенные этапы развития общества, а соответственно и языка. В связи с этим вспомним устное высказывание Л. П. Ступина: «Словарь является лингвистической компетенцией нации».

Общие и специальные словари А. Липовска распределяет в соответствии с историческим периодом развития болгарского общества, констатируя, что «за полуторавековой период развития русско-болгарского словарного дела вышло в свет 56 словарей: 38 общих (22 русско-болгарских и 16 болгарско-русских), 44 из которых переиздавались (29 русско-болгарских и 15 болгарско-русских), и 18 специальных словарей (15 русско-болгарских и 3 болгарско-русских)» (с. 51—54).

Необходимо отметить, что наряду с общей характеристикой словарей автор большое внимание уделяет анализу структуры словарных статей в перечисленных выше справочниках (с. 57—139), описывая информационные категории, характерные для каждого из упомянутых выше общего и специального словарей. Вот почему особенно подробно анализируется лексикографическая разработка глаголов (с. 78—85); словообразовательная характеристика слова — весьма сложный и объемный параметр (с. 88—92). В качестве самостоятельного лексикографического параметра А. Липовска выделяет иллюстративный вербальный материал, объединяющий типы примеров, используемые для регистрации значений и их оттенков (с. 110—114). К сожалению, она не указывает на источники этих примеров, которые в западноевропейской лексикографической традиции обычно берутся из электронных корпусов, составляющих надежную базу словаря (Bank of English, British National Corpus и т.д.).

Заслуживает внимания параметр «энциклопедическая и лингвострановедческая информация», который в словарях последних лет различных языков (включая русский и болгарский) играет весьма важную роль в связи с мировой глобализацией и изменением профиля пользователя, что привело к созданию многочисленных толково-энциклопедических словарей, совмещающих в одном томе элементы лингвистического и энциклопедического справочника. Эти словари регистрируют и обрабатывают имена собственные, культурные реалии и подобный материал.

А. Липовска при анализе словаря придает большое значение параметру «заимствования» (с. 122—

123), который, по наблюдениям автора, в русско-болгарских и болгарско-русских словарях вплоть до настоящего времени не получил должного отражения, и предлагает найти пути его решения в будущих двуязычных словарях.

Поскольку в справочниках современных языков наблюдается тенденция фиксации в словниках нормативных словарей большого количества слов специальной номинации, автор вводит в лексикографический анализ словарей такие параметры, как терминологическая дифференциация, хронологическая дифференциация, территориальная стратификация, стилистическая дифференциация, социальная дифференциация, эмоционально-оценочная дифференциация. Синонимы и антонимы отнесены автором книги к группе параметров, обозначающих синонимические, антонимические и омонимические отношения. Подчеркнем, что наряду с общепринятым алфавитным порядком расположения материала А. Липовска иллюстрирует тематический и ассоциативный принципы расположения слов на примере словарных статей, взятых из различных словарей (с. 131—133). Остается сожалеть, что тема идеографической лексикографии не нашла дальнейшего продолжения в монографии.

Часть II «Русско-болгарская лексикография: тенденции развития» представляется чрезвычайно важной, поскольку содержит описание потребностей современного пользователя по отношению к двуязычному словарю. Разработанная в начале 90-х гг. XX в. С. Аткинс и К. Варантолой теория изучения перспективы пользователя (user's perspective) легла в основу многочисленных социологических опросов пользователей в различных странах мира. Именно опросы потребителей словарей различных типов являются на сегодняшнем рынке лексикографических услуг наиболее надежным источником получения информации о запросах, нуждах и требованиях читателей, поэтому следует приветствовать включение этого раздела в лексикографическую монографию. Вместе с тем такой важный раздел, который вполне можно было бы расширить, занимает всего 7 страниц рецензируемой книги.

В разделе «150 лет спустя» А. Липовска дает словарный портрет русско-болгарского словаря классического образца, однако остается непонятным, что автор понимает под классическим типом словаря — академический или нормативный словарь национального языка (с. 149—165).

Далее приводится лексикографический анализ русско-болгарского словаря (с. 40—49) с использованием 56 лексикографических параметров, получивших здесь реализацию. Здесь же представлена его электронная версия, характерная для современных справочников различных языков. Однако, к сожалению,

нию, А. Липовска не рассматривает в своей работе современное состояние компьютерной лексикографии, к настоящему времени сложившейся в западноевропейской и американской лексикографии в самостоятельную область. Более того, хотелось бы видеть описание современной ситуации в болгарской лексикографии.

В заключении А. Липовска высказывает идею о создании русско-болгарско-русского словаря классического образца. Концепция нового словаря обусловлена достижениями современной теории и практики лексикографии, а также накопленным опытом классической двуязычной лексикографии, и прежде всего учебной лексикографии. Такой тип словаря дает многоаспектную информацию о соотношении русско-болгарских лексических пар, что, кстати, наводит на мысль об использовании в этом процессе параллельных текстов (см. работы И. И. Убина). Остается непонятным, используются ли параллельные тексты при создании русско-болгарских и болгарско-русских словарей.

На с. 171—175 дается портрет русско-болгарско-русского словаря нового типа. Однако его название «прогнозный» представляется не очень удачным — использование термина «прогнозируемый словарь» было бы здесь более уместным.

Представленная на с. 192—213 библиография служит прекрасным ориентиром как для начинающего исследователя, так и для практического лексикографа. При этом список источников на русском языке является фактически всеобъемлющим, в то время как перечень работ на английском языке содержит главным образом труды, относящиеся к XX в. Общеизвестно, что в западноевропейской лексикографической традиции (особенно англоязычной) разработаны наиболее интересные решения проблем, имеющие большое значение для развития национальной лексикографии.

В целом из книги понятно, что, имея ярко выраженные национальные черты, болгарская лексикография впитала в себя и интернациональные характеристики формирования лексикографических продуктов, внося значимый вклад в теорию создания словарей для общих и специальных целей.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Béjoint H.* Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries / H. Béjoint. — Oxford, 1994.
2. *Béjoint H.* Modern Lexicography : an Introduction / H. Béjoint. — Oxford, 2000.
3. *Svensen B.* Practical Lexicography / B. Svensen. — Oxford; N.Y., 1993.
4. *Jackson H.* Lexicography : an Introduction / H. Jackson. — L., 2002.
5. *Fontenelle Th.* Practical Lexicography : a Reader / Th. Fontenelle. — Oxford, 2008.
6. *Atkins B.* The Oxford Guide to Practical Lexicography / B. Atkins, M. Rundell. — Oxford, 2008.
7. *Караулов Ю. Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю. Н. Караулов. — М., 1981.
8. *Ступин Л. П.* Английская лексикография / Л. П. Ступин. — М., 1985.
9. *Карпова О. М.* Английская лексикография : учеб. пособие / О. М. Карпова. — М., 2009 (в печати).
10. *Козырев В. А.* Вселенная в алфавитном порядке : очерки о словарях русского языка / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. — СПб., 2000.
11. *Козырев В. А.* Русская лексикография / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. — М., 2004.
12. *Сороколетов Ф. П.* История русской лексикографии / Ф. П. Сороколетов. — СПб., 2001.
13. *Шимчук Э. Г.* Русская лексикография / Э. Г. Шимчук. — М., 2003.
14. *Карпова О. М.* Лексикографические портреты словарей современного английского языка / О. М. Карпова. — Иваново, 2004.

*Ивановский государственный университет*

*Карпова О. М., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии, проректор по связям с общественностью*

*E-mail: omk@ivanovo.ac.ru*

*Тел.: 007-0932-375402*

*Ivanovo State University*

*Karpova O. M., Doctor of Philological Science, Professor, Head of the English Philology Department, PR pro-rector*

*E-mail: omk@ivanovo.ac.ru*

*Tel.: 007-0932-375402*